

СЛОВО О ВЕЛИКОМ ПОЭТЕ

Говорят зарубежные гости

2202

Со всех концов нашей страны, из ряда зарубежных стран в Баку на 840-летие Низами приехали ученые, литераторы. Корреспондент «Бакинского рабочего» попросил некоторых из них поделиться своими мыслями о пребывании в Азербайджане.



Писатели из Болгарии — Петр АНДАСАРОВ и Хасан КАРАХУСЕЙНОВ. Фото М. Шарифова.

Хасан КАРАХУСЕЙНОВ, писатель-переводчик (Болгария)

В Азербайджане я второй раз. В первый мой приезд я многое повидал, поездил по различным районам республики, побывал в Кубе, Хачмасае, Дивичах. С этим знакомством пришла любовь к Азербайджану, стремление рассказать об этой республике в Болгарии. Я стал переводить с азербайджанского на болгарский.

И, конечно, мне хотелось внести и свой вклад в знакомство болгар с Низами. Я перевел с азербайджанского несколько лирических стихотворений великого поэта. В течение многих лет работаю над

«Сокровищницей тайн».

В свой нынешний приезд в Баку я как бы по-новому переживаю свою встречу с Низами, по-новому ощущаю его поэзию. Сколько интересного, неведомого я узнал сейчас. А впереди — еще столько впечатлений! Особенно я жду встречи с родиной Низами — древней Гянджой, нынешним городом Кировабадом, где все связано с великим поэтом, где все дышит его поэзией.

Я не сомневаюсь, что для моей переводческой деятельности это послужит большим стимулом.

Петр АНДАСАРОВ, поэт (Болгария)

Я пишу стихи, издал пять сборников. Занимаюсь переводами русской литературы. Перевел произведения Есенина, современных советских поэтов. Но, наверное, нет на свете литератора, который бы не знал Низами Гянджеви — могучего, уникального художника, оказавшего влияние на страны и регионы, державшего их в своей власти на протяжении восьми веков. И счастливы азербайджанские поэты, что имеют такого предшественника, поэзия которого — школа мудрости, человечности, школа профессионального мастерства.

И вот сейчас в Азербайджане, в атмосфере научных конференций, бесед, разговоров поэтов и переводчиков, среди па-

мятников старины, которые нам довелось увидеть, я с новой силой ощутил дух поэзии Низами.

Меня, как и многих гостей, приехавших в Баку на торжества в честь великого поэта, глубоко тронула эта любовь, с которой в Азербайджане относятся к творчеству поэта. Здесь глубоко изучают, досконально исследуют его поэзию, творчески предомыляют художественные образы в других жанрах искусства.

Конечно, все это не могло не тронуть, не заставить взяться за перо самому. Стихотворение, которое уже складывается у меня, возможно, станет началом поэтического цикла о Низами, об Азербайджане.

Тахсин САРАДЖ, поэт (Турция)

Низами — один из самых почитаемых поэтов в Турции. Не найдешь, пожалуй, человека, кто не знал бы о Лейли и Меджнуне, Хосрове и Ширин, Искендере и Нушабе. Замечательные наши мастера слова брались за переводы поэм «Хамсэ» и достигали больших успехов в передаче яркой, насыщенной поэтической речи, звучности стиха.

Я тоже переводил стихи поэта, которые захватывали меня глубиной мысли, удивительной современностью звучания. Людям нашей эпохи дороги идеалы человечности, добра, справедливости, которые пронизывают произведения Низами. Им интересны взгляды поэта, его суждения о самых различных сторонах человеческого бытия.

На юбилейные торжества в Баку съехались многие знатоки творчества Низами из Советского Союза, других стран. И передо мной встает картина развития научных исследований творчества Низами, оригинальных толкований тех или

иных его произведений. Это очень интересный разговор, который беспрестанно расширял мои представления о творчестве поэта, который, несомненно, будет полезным для развития науки о Низами.



Поэт из Турции Тахсин САРАДЖ.

7 ОКТ 1984

БАКИНСКИЙ РАБОЧИЙ

г. Баку